

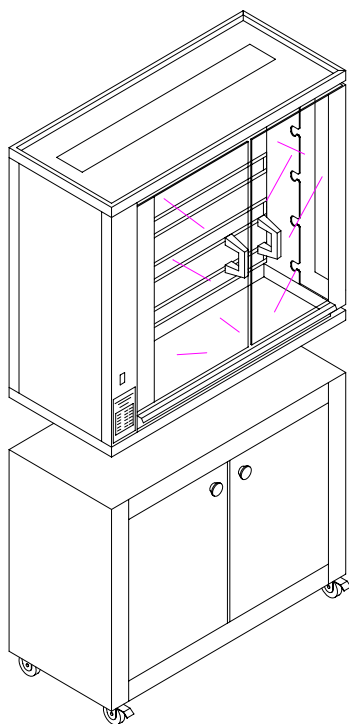


## **MAQUINARIA DE COCCIÓN MODULAR S.L.**

Polígono Ind. "Can Tapiolas" - Nave 16 bis  
08110 MONTCADA I REIXAC (Barcelona) SPANIEN  
Tel. 00 34 93 575 25 23 - Fax 00 34 93 575 25 87

### **BEDIENUNGSANLEITUNG**

### **SENKRECHTE GRILLOFENMODELLE (ELEKTRISCH)**



# INHALTSVERZEICHNIS

|                      |                                                                               |
|----------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Kapitel 1....</b> | <b>Beschreibung des Apparates</b>                                             |
| <b>Kapitel 2....</b> | <b>Installation</b>                                                           |
| <b>Kapitel 3....</b> | <b>Beschreibung der Bedienungsknöpfe</b>                                      |
| <b>Kapitel 4....</b> | <b>Beladung und Säuberung der Grille</b>                                      |
| <b>Kapitel 5....</b> | <b>Technische Anweisungen zur Installation<br/>und Regulierung der Grille</b> |
| <b>Kapitel 6....</b> | <b>Montage der Ersatzteile</b>                                                |
| <b>Anhang A ...</b>  | <b>Auflistung der Ersatzteile und<br/>Schaltschemas</b>                       |

# KAPITEL 1

## ALLGEMEINE BESCHREIBUNGEN

### ANWEISUNGEN

Dieser Apparat müsste nach den gültigen Vorschriften installiert werden und sein Gebrauch nur in gut belüfteten Orten geschehen. Beachten Sie bitte unsere Hinweise vor dem Einbau und Inbetriebnahme.

Die im nachfolgendem beschriebenen Geräte sind für gemeinschaftlichen Nutzen gedacht und ihre Handhabung müsste von qualifizierten Personal ausgeführt werden.

### BESCHREIBUNG DES GERÄTES

Produktpalette zusammensetzt, können wir hauptsächlich folgende Elemente vorfinden

- a) Aufbau, nach Wahl mit Gestell
- b) Antrieb
- c) Elektrische Ausrüstung
- d) Gaseinrichtung
- e) Türen
- f) Zubehörteile

### ZUSAMMENSETZUNG

Das sind die Bestandteile der verschiedenen tragenden Elemente, aus der sich Ihr Grillofen zusammensetzt. Die Abmessungen dieser, hängt im wesentlichen von der Anzahl Schwerter ab, die Ihr Grillofen aufnehmen kann und ob er auf einem Sockel montiert wird oder nicht.

### ANTRIEB

Ihr Apparat setzt sich aus einem Kettenantrieb zusammen, damit alle Schwerter synchron drehen. Der Antrieb erfolgt über einen Getriebemotor, dessen Umdrehungsgeschwindigkeit 4,5 U/Min. beträgt.

### ELEKTRISCHE AUSTRÜSTUNG

Diese besteht aus dem vorher beschriebenen Motor und aus einem beleuchteten Bedienungsknopf, um die Überwachung desselben zu erleichtern. Dieser Schaltknopf befindet sich an der unteren linken Seite Ihres Gerätes.

Bei den elektrischen Geräten, abgesehen von dem vorher beschriebenen, bestehen diese Geräte hinzu noch aus einer Serie von elektrischen Widerständen für 230 V und einer Leistung pro Brenner von 3300 W für die ..EE Modellreihe, oder, aus einem Widerstand pro Schwert mit einer Leistung von 4800 W in der ..EEN Serie.

**ACHTUNG: Der Netzanschluss der elektrischen Grillöfen an das Stromnetz ist für 400 V+N+T ausgelegt.**

### TÜREN

Diese bestehen aus zwei gehärteten Glasfensterflügel und mit Griffen aus Isoliermaterial. Die Gläser sind an der vorderen Seite Ihres Grillofens montiert, und deren Aufgabe ist es, Sie vor der ausstrahlenden Hitze während des Betriebes zu schützen, wie auch das Gebratene gegen fremde Einflüsse abzuschildern.

**Achtung: Versuchen Sie nicht an die Gläser zu klopfen, da dies zum Bruch derselben führen kann. Diese Sprünge im Glas, können noch im selben Moment geschehen, oder auch später, ohne dass dafür vorhandene Gründe scheinbar vorliegen. Sie dürfen keinen Brenner mit geschlossenen Türen in Gang haben, ohne dass Fleischware an dem entsprechendem Schwert am braten ist. Halten Sie bitte immer die Fenstergläser gereinigt und untersuchen Sie, dass diese vor jedem Gebrauch immer trocken sind.**

### ZUBEHÖRTEILE

Ihr Grillofen ist mit einer Reihe von Zubehörteilen ausgestattet, wie zum Beispiel: Schwerter, Spieße, Haken um die Schwerter vom Grillofen zu entfernen und ein Tablett.

- a) Schwerter: Ihre Aufgabe ist es mittels der Spieße die zu bratende Fleischware zu sichern. Die genannten Schwerter weisen einen quadratischen Querschnitt auf, damit diese beim Einfügen in die Antriebswellen das Drehen derselben bewirkt. Die Schwerter werden mit einem aus Isoliermaterial gefertigten Knauf versehen, um mögliche Verbrennungen zu vermeiden. Die Anzahl derselben hängt von dem von Ihnen ausgesuchten Grillofen ab.
- b) Tablett: Dieses befindet sich im Inneren der Grillkammer und unterhalb der Schwerter. Dessen Aufgabe ist es, die Säfte des Gebratenen zu sammeln.

## KAPITEL 2

### AUFBAU

#### BESETZTER RAUM.

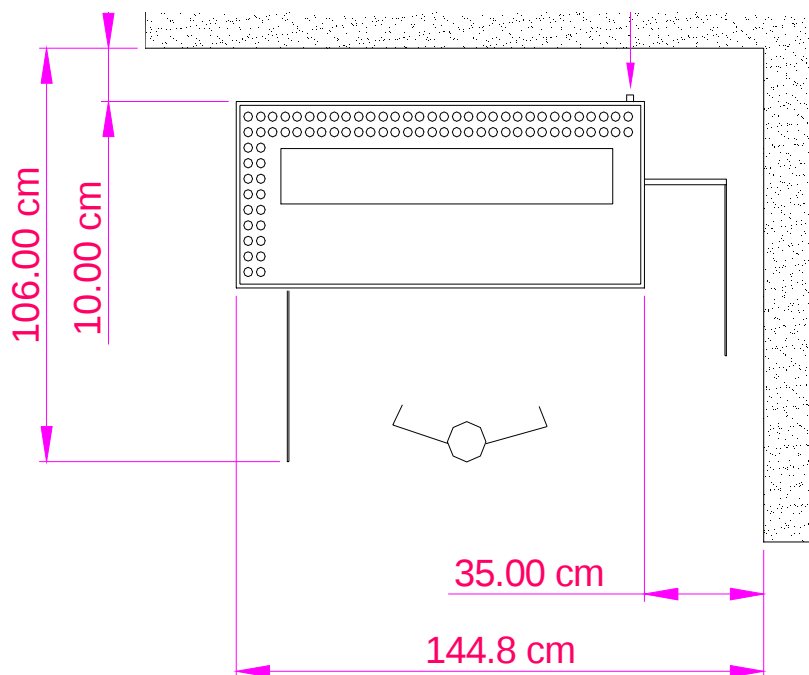
Ihr Grillofen beansprucht für einen angemessenen Einbau, eine so große Räumlichkeit wie die Ausmaße desselben, wie auch die der Abstände zu Wänden oder jeglichen anderem Gerät, wie dies von der **Abbildung 2.** hervorgeht. Der Einbau des Ofens müsste nach den gültigen örtlichen Sicherheitsbestimmungen durchgeführt werden. Der Grillofen ist ein Gerät des Typus A (es ist keine gezwungene Entlüftung der Verbrennungsgase nötig), doch wir empfehlen die Installation einer Abzugsglocke für den entstehenden Rauch, mit der Absicht, Schäden an Ihrer Zimmerdecke zu verhindern, wie auch jeglichen verursachten Schaden durch Hitze, Rauch, und gelösten Fetten beim Verbrennen.

**Achtung:** Vor dem Platzieren oder Einbauen des Grillofens, untersuchen Sie bitte seine Ausmaße wie im Kapitel 5. unter Absatz „Technische Daten“ beschrieben wird.

Abbildung 2

**Achtung:**

Kabeleinführung



Vor der Inbetriebnahme Ihres Grillofens, vergewissern Sie sich, dass die elektrische Spannung wie auch der Typ und Gasdruck übereinstimmt. Dies können Sie auf dem Hinweis erfahren, welcher vorne unten links auf dem Geräteschild Ihres Grillofens zu finden ist.

Deponieren oder stellen Sie nie ein Objekt auf dem Deck oder an den Seiten des Grillofens, da diese die Belüftungsgitter versperren könnten.

## KAPITEL 3

### BESCHREIBUNG DER BEDIENUNGSELEMENTE

#### ELEKTRISCHE GRILLS

Die elektrischen Grille müssen an eine Stromvorrichtung mit 400V+N+T angeschlossen sein, und an einer entsprechenden magnetthermischen Sicherheit. Die elektrischen Grille werden ohne ein Geräteanschlusskabel geliefert. Dieses muss aber entsprechend der Leistung Ihres Grillofens dimensioniert werden, wie auch nach den gültigen Vorschriften übereinstimmen.

#### ANSCHALTEN DER WIDERSTÄNDE

Nach der Überprüfung, dass der Anschluss an das Stromnetz mit den Hinweisen des Geräteschildes übereinstimmt, genügt es nur noch nun einer  $\frac{1}{4}$  Drehung in jeglicher Richtung des Bedienungsknopfes **(Abbildung 4)** des ausgesuchten Widerstandes, um diesen in Gang zu bringen. Damit die Widerstände ausgeschaltet werden, drehen Sie nun nochmals eine  $\frac{1}{4}$  Drehung am Bedienungsknopf derselben.

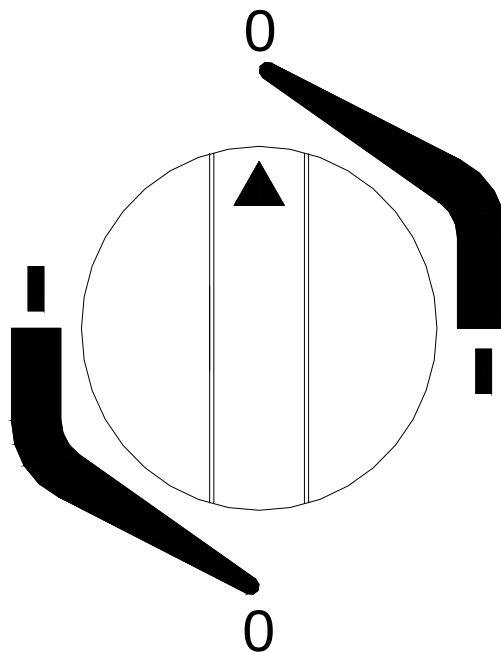


Abbildung 4

#### DREHUNG DER SCHWERTER

Drücken Sie den Schalter der unten links bei Ihrem Grillofen zu finden ist und dieser erleuchtet und bringt das Rotieren der Schwerter in Gang. Bei nochmaligen drücken, geht die Meldelampe aus, und stoppt das Drehen der Schwerter.

## KAPITEL 4

### LADUNG UND SÄUBERUNG DES GRILLS.

#### Ladung des Grillofens.

- a) Platzieren Sie den einfachen Spieß (1) auf das Schwert (3) bis dieses am erwähnten Schwert aufgelaufen ist und befestigen Sie es mit einer Schraube (2) (siehe Abbildung 5).
- b) Platzieren Sie nun anschließend das zu grillende Hähnchen auf das Schwert und befestigen Sie es am Spieß welches sie vorher platziert haben. Führen Sie nun das Hähnchen auf das Schwert im Doppelspieß (4). Wiederholen Sie diesen Vorgang bis Sie das Schwert beladen haben und platzieren Sie dann zum Schluss nochmals ein Einzelspieß und fixieren Sie es mit einer Schraube am Ende des Schwertes.

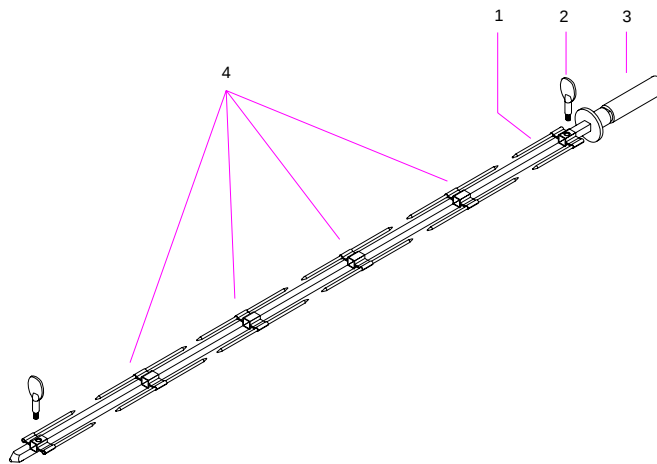


Abbildung 5

#### SÄUBERUNG

Glänzendes Ergebnis in drei einfachen Schritten:



Für eine gründliche Reinigung entfernen Sie zuerst die groben Verschmutzungen und Speisereste mit einem geeigneten Reinigungsschaber aus Metall oder einem speziellen Reinigungsschwamm für Glaskeramik-Kochflächen.



Geben Sie nun einige Tropfen einer geeigneten Reinigungsflüssigkeit auf die erkaltete Kochfläche und verreiben Sie diese mit einem Küchenpapier oder einem sauberen Tuch. Alternativ können Sie auch einen geeigneten Reinigungsschwamm für Glaskeramik-Kochflächen verwenden.



Anschließend die Kochfläche mit einem nassen Tuch abreiben und mit einem sauberen Tuch oder einem geeigneten Reinigungsschwamm trocken nachwischen. Fertig!

### Reinigung der Bleche zwischen den Brennern. (Nur gas- und elektrische Modelle der EE-Reihe)

Dieses Blech befindet sich zwischen den Brennern. Dieses ist herausnehmbar, und um die Reinigung desselben zu ermöglichen, muss man folgende Unterweisungen berücksichtigen (**Abb. 6**).

- a) Ziehen Sie die untere Seite des Bleches zu sich, bis dieses Blech in horizontaler Lage verbleibt.
- b) Heben Sie dieses nun nach oben, bis Sie wahrnehmen, dass das Blech aufläuft.
- a) Ziehen Sie dieses anschließend nach draußen und schon haben sie das Blech außerhalb Ihres Grillofens.

Um dieses trennende Blech wieder in seine Halterung anzubringen, müssen Sie nach folgender Art und Weise vorgehen:

- a) Führen Sie das horizontale Blech so ein, dass die seitlichen Schlitz des Bleches, mit den Zapfen die an beiden Seiten vorhanden sind, übereinstimmen.
- b) Lassen Sie das Blech nach unten kippen.

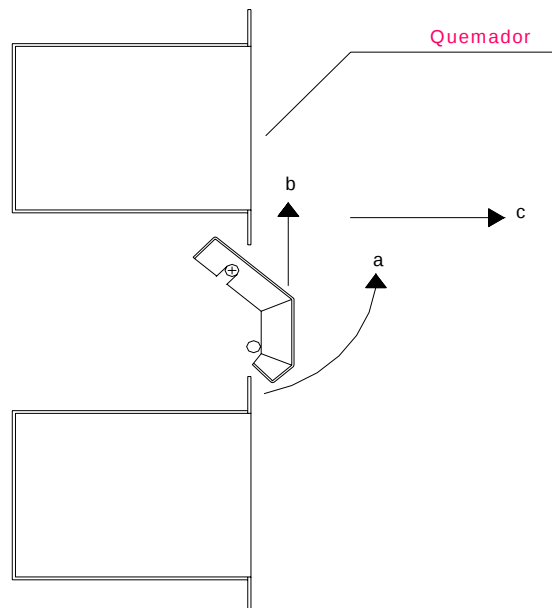


Abbildung 6

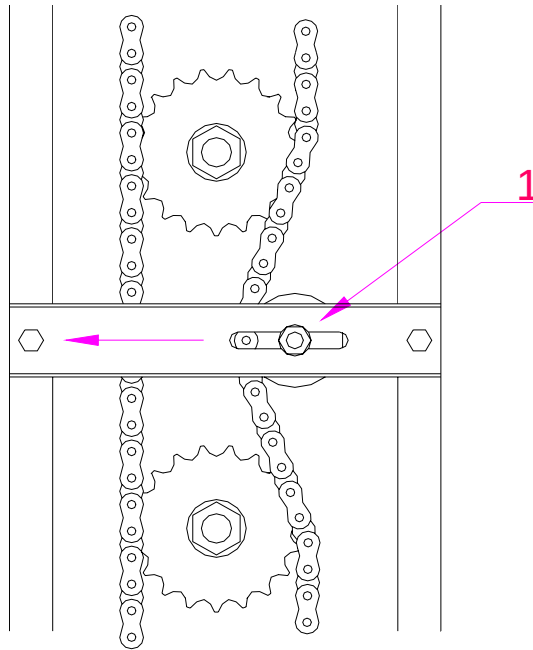
**ANMERKUNG:** Es ist empfehlenswert, dass Ihr Grillofen regelmäßig von einem für diese Tätigkeiten ausgewiesenen Sachverständigen überholt wird. Mit diesen regulären Überprüfungen haben Sie die Sicherheit zu wissen, dass sich Ihr Grillofen immer in perfektem Arbeitszustand befindet.

## Kapitel 5

### Technische Anweisungen zum Einbau und Einstellung

#### Spannen der Kette

- Lösen Sie vollständig alle Schrauben die den Abdeckung der Kettenübertragung sichern und entfernen Sie den erwähnten Deckel.
- Lockern sie nur leicht die Schraube (1) Abb.9 und verschieben Sie den Spanner nach Links. Wenn die Kette nun gestrafft ist, fixieren Sie den Spanner, indem Sie die Schraube anziehen (1).



### TECHNISCHE DATEN DER ELEKTRISCHEN GRILLS

| MODELL          | Länge x Breite x Höhe | NETTOGEWICHT | SPANNUNG | LEISTUNG<br>EE | LEISTUNG<br>EEN/EV |
|-----------------|-----------------------|--------------|----------|----------------|--------------------|
| <b>1EE/1EEN</b> | 1098 X 480 X 460      | 48 Kg        | 400v+N+T | 3,3 KW         | 4,2 KW             |
| <b>2EE/2EEN</b> | 1098 x 480 x 640      | 63 Kg        | 400v+N+T | 6,6 KW         | 8,4 KW             |
| <b>3EE/3EEN</b> | 1098 x 480 x 820      | 80 Kg        | 400v+N+T | 9,9 KW         | 12,6 KW            |
| <b>4EE/4EEN</b> | 1098 x 480 x 1000     | 95 Kg        | 400v+N+T | 13,2 KW        | 16,8 KW            |
| <b>6EE/6EEN</b> | 1098 x 480 x 1860     | 160 Kg       | 400v+N+T | 19,8 KW        | 25,2 KW            |
| <b>7EE/7EEN</b> | 1098 x 480 x 1920     | 170 Kg       | 400v+N+T | 23,1 Kw        | 29,4 Kw            |
| <b>8EE/8EEN</b> | 1098 x 480 x 1920     | 183 Kg       | 400v+N+T | 26,4 KW        | 32,6 KW            |
| <b>6EEND</b>    | 1098 x 660 x 1860     | 194 Kg       | 400v+N+T |                | 25,2 KW            |
| <b>8EEND</b>    | 1098 x 660 x 1920     | 220 Kg       | 400v+N+T |                | 33,6 KW            |

## Kapitel 6

### MONTAGE DER ERSATZTEILE

**ACHTUNG:** Diese Arbeitsgänge dürfen nur von einem dafür anerkannten Sachverständigen durchgeführt werden.

#### Wechsel des Getriebemotors.

- Schalten Sie den Grillofen vom Stromnetz ab. Entfernen Sie die Abdeckung des Getriebes, welche sich an der linken Seite des Ofens befindet, indem Sie die Schrauben der Abdeckung lockern.
- Lösen Sie die Schrauben (4) Abb. 10, um die Kette zu entfernen, die das Ritzel (3) mit der Achse des ersten Schwertes verbindet.
- Wenn Sie dann die Kette herausgenommen haben, lockern Sie nun bitte vollständig alle Schrauben (4), um die Motorhalterung (5) gleichzeitig mit dem Getriebe zu entfernen.
- Lockern Sie die Schraube die das Ritzel (3) an der Getriebeachse festgeschraubt ist, um letztendlich das Getriebe von der Achse beiseite legen zu können. Lockern Sie nun alle Schrauben (2) vollständig, um dann den Getriebemotor von der Motorhalterung zu entfernen.
- Wechseln Sie den Getriebemotor aus, und gehen Sie nun, wie in den vorangehenden Abschnitten beschrieben wurde, in umgekehrter Reihenfolge vor, um den ausgewechselten Motor zu einzusetzen.

**ACHTUNG:** Die Kette des Motors, wenn diese einwandfrei gespannt ist, müsste in ihrem Mittelstück eine ungefähre Flexibilität von 1 cm. aufweisen. Eine exzessive Spannung der Kette, würde den Getriebemotor unnötig beanspruchen.

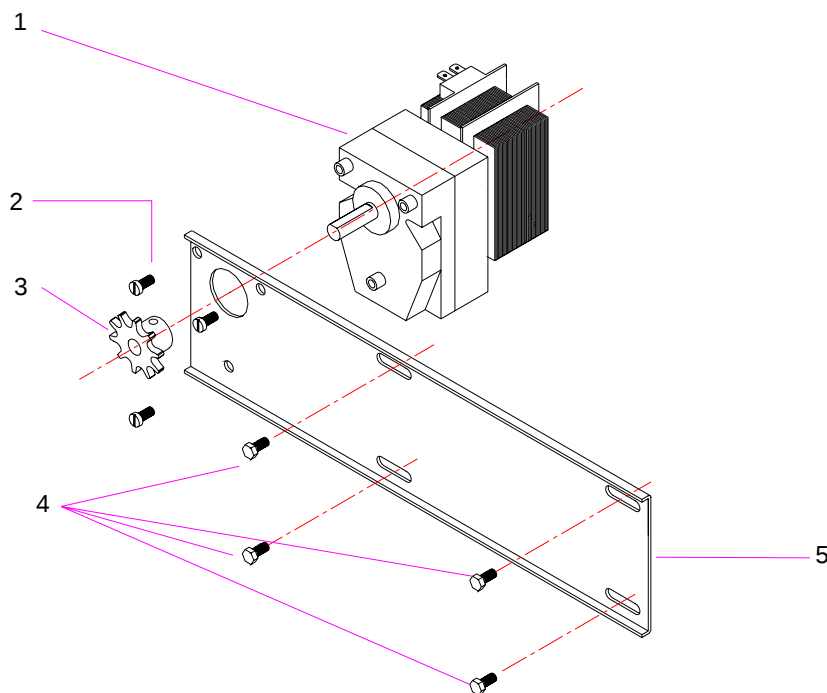
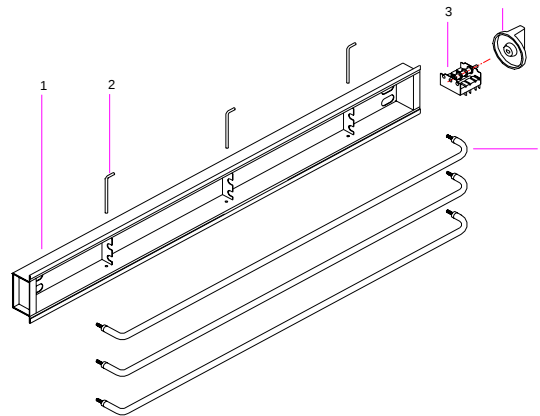


Abbildung 10

#### Wechsel der Widerstände (nur EE-Modelle)

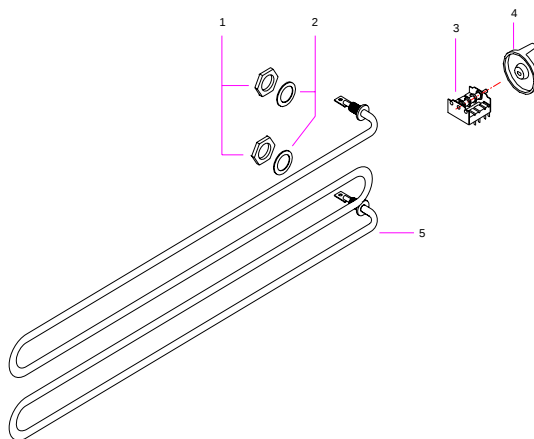
- a) Schalten Sie den Grillofen vom Stromnetz ab und **VERGEWISSEN Sie sich vor dem fortfahren, dass der Grillofen abgeschaltet ist.**
- b) Ziehen Sie an den Bedienungselementen der Schalter nach außen (4) (siehe Abb.10), und entfernen Sie die Abdeckung der Schalter, indem Sie dessen Schrauben gänzlich lockern. Lösen Sie die Schrauben der hinteren Abdeckung und ziehen Sie zu Ihrer linken Seite an ihr, um sie rausnehmen zu können. Entfernen Sie nun das obere Blech (welches zwischen den Brennern sich befindet) des Kastens wo sich der zu ersetzende Widerstand verweilt.
- c) Schalten Sie die Kabel der Widerstände ab.
- d) Ziehen Sie an den Stäben (2) (siehe Abb. 12) nach oben, und entnehmen Sie die Widerstände (5), indem Sie diese nach außen ziehen.
- e) Bringen Sie den neuen Widerstand an, und gehen Sie für den Zusammenbau nun wie in den vorherigen Abschnitten erläutert vor, aber in umgekehrter Reihenfolge.
- f) **Vergewissern** Sie sich vor dem Anschließen Ihres Grills an das Stromnetz, dass Sie vorher alle Anschlüsse richtig beachtet haben.

**Abbildung 12**

### Wechsel der Widerstände (nur EV, EEN und EEND-Modelle)

- a) Schalten Sie Ihren Grillofen vom Stromnetz ab, **VERGEWISSEN Sie sich vor dem fortsetzen des Wechsels, dass auch der Grillofen abgeschaltet ist.**
- b) Ziehen Sie an den Bedienungselementen (4) (siehe Abb. 13) der Schalter nach außen, entnehmen Sie die Abdeckung der Bedienungsschalter, indem Sie alle Schrauben dieser vollständig lockern. Auch müssen Sie hierfür alle Schrauben der hinteren Abdeckung entfernen, um diese dann zu Ihrer linken Seite abnehmen zu können.
- c) Knipsen Sie die Kabel des zu ersetzenden Widerstandes ab.
- d) Lockern Sie die Schrauben (1) des Widerstandes, und entnehmen Sie diese aus ihrer Aufnahme.
- e) Bringen Sie einen neuen Widerstand an, und gehen Sie für die Montage nun wie in den vorherigen Abschnitten erläutert vor, aber in umgekehrter Reihenfolge.

**VERGEWISSEN** Sie sich vor dem Anschließen Ihres Grillofens an das Stromnetz, dass Sie vorher alle Anschlüsse richtig erledigt haben. **Abbildung 13**

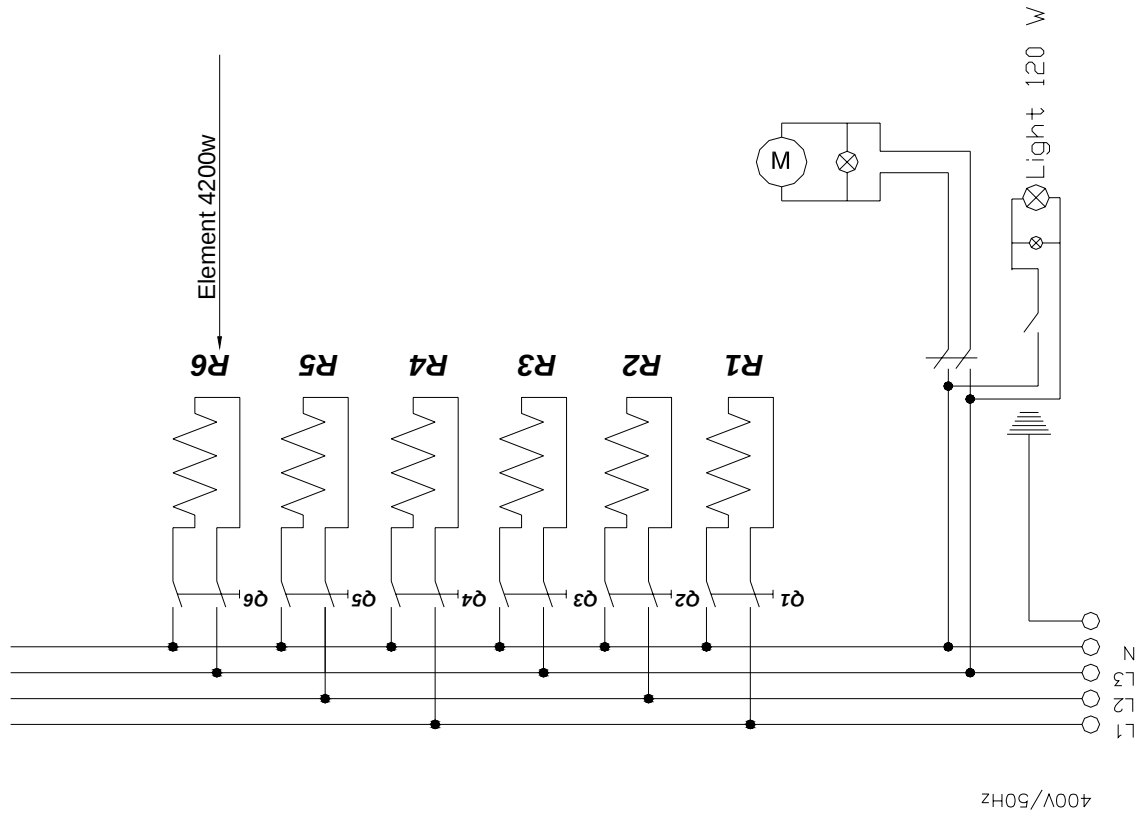


## ANHANG A

### Auflistung der Ersatzteile

| Bezeichnung                                   | Chiffre  |
|-----------------------------------------------|----------|
| Getriebemotor 220V                            | 020112   |
| Getriebemotor 12 V cc                         | 020114   |
| Getriebemotor 24 V cc                         | 020115   |
| Widerstand 1100w für EE Bratöfen              | 030137-E |
| Widerstand 4200w für EEN Grills und doppelte  | 030138-1 |
| Einfachschalter                               | 06004    |
| Doppelschalter (Grillofen mit Licht)          | 060006   |
| Steatitschalter                               | 030138-E |
| Quarzlampe (nur Grillofen mit Licht)          | 010013   |
| Fixierungsstäbe der Widerstände für EE Grille | 030144-E |
| Schwert ohne Spieße                           | 050001   |
| Vorspieß (ohne Schraube)                      | 050107   |
| Doppelspieß                                   | 050110   |
| Spießschraube                                 | 050116   |
| Schwertgriff                                  | 050112   |
| Haken um Schwerter zu entnehmen               | 050114   |
| Grillofenglas mod. 1EE, 1EG, 1EEN,1EV         | 040105   |
| Grillofenglas mod. 2EE, 2EG, 2EEN,2EV         | 040205   |
| Grillofenglas mod. 3EE, 3EG, 3EEN,3EV         | 040305   |
| Grillofenglas mod. 4EE, 4EG, 4EEN,4EV         | 040405   |
| Grillofenglas mod. 6EE, 6EG, 6EEN, 6EEND      | 040605   |
| Grillofenglas mod. 8EE, 8EG, 8EEN, 8EEND      | 040805   |

## Electric diagram EEN / EV lighting



## Electric diagram EE models lighting

